

DRAMA DA RAPPRESENTARSI  
NEL REGIO TEATRO D'HAYMARKET,  
PER LA REALE ACCADEMIA DI MUSICA.

LONDRA.  
PER GIOVANNI PICKARD, MDCCXX

DRAMA QUE SE REPRESENTA  
EN EL TEATRO REAL DE HAYMARKET,  
POR LA COMPAÑÍA DE MÚSICA.

LONDRES.  
GIOVANNI PICKARD, MDCCXX

#### INTERLOCUTORI

NARCISO. Signora Durastanti.  
CEFALO. Signor Benedetto Baldassarri  
ARISTEO. Mr. Gordon.  
ECO. Mrs. Anastasia Robinson  
PROCRI. Mrs. Turner Robinson.

#### INTERLOCUTORES

NARCISO, Señora Durastanti.  
CÉFALO, Señor Benedetto Baldassarri.  
ARISTEO, Sr. Gordon.  
ECO, Sra. Anastasia Robinson.  
PROCRIS, Sra. Turner Robinson.

La Musica è del Signor  
Domenico Scarlatti.

La música es del Señor  
Domenico Scarlatti.

ALL' ALTEZZA REALE DELLA PRINCIPESSA  
DI VALLIA.

ALTEZZA REALE  
Questo Drama Boschereccio che altrove  
fu privata scena fu già di sollievo  
ad una sventurata Regina,  
vien'ora sopra Regio Teatro a farsi nobile  
Divertimento della più, e più giustamente  
fortunata PRINCIPESSA nel Mondo. La Clemenza  
con la quale per innata Generosità  
e per acquistato conoscimento, V.A.R. accoglie  
i Tributi che le belle Arti e le Lettere  
le apportano; mi rende ardito di consecrare  
al suo Regal Nome quest'Opera la quale,  
nulla perdendo delle sue prime armoniose  
Bellezze; apparisce.

A SU ALTEZA REAL LA PRINCESA DE VALLIA

ALTEZA REAL  
Este Drama boscoso que en otro lugar  
fue escena privada didascálica  
para una desventurada Reina,  
se presenta ahora en el Teatro Regio  
para hacerse noble divertimento de la más,  
y la más justamente afortunada PRINCESA  
del mundo. La clemencia con la cual por innata  
generosidad y por adquirido conocimiento,  
V.A.R. acoge los tributos que las Bellas Artes  
y las Letras aportan; me torna osado para consagrar  
a su Real Nombre esta Ópera, la cual,  
sin perder nada de sus primeras armoniosas  
bellezas, se presenta.

**ATTO PRIMO****SCENA I**

DELIZIOSA

*Procri, Cefalo, Aristeo.***PROCRI**

Ecco il Ciel di luce adorno,  
già dal suol l'ombra spari.

**ARISTEO**

Sei tu il Sol di sì bel giorno,

**CEFALO**

l'Alba sei di sì bel Di.

**ARISTEO**

Rubbò al tuo vago Ciglio  
quei raggi'l Sole, onde già i colli indora.

**CEFALO**

Prese dalle tue gote  
le sue Rose e i ligustri oggi l'Aurora.

**PROCRI**

Prencipi, il vostro labbro  
non s'accorda co'l core.

**ARISTEO**

Parla nel mio la Fede.

**CEFALO**

Nel mio favella Amore.

**PROCRI**

Se fosse ver, troppo sarei felice.

**CEFALO**

Costant'è l'Amor mio.

**PROCRI**

Ma per l'Aurora

**ARISTEO**

Fido è'l mio cor

**PROCRI**

ma sol per Euridice.

**ACTO PRIMERO****ESCENA PRIMERA**

DELICIOSA

*Procris, Céfalo, Aristeo.***PROCRIS**

He aquí al cielo, de luces ornado;  
ya del mundo la sombra desapareció.

**ARISTEO**

Tú eres el sol de un día tan hermoso

**CÉFALO**

Eres el alba de un día tan precioso.

**ARISTEO**

Robó a tus dulces ojos esos rayos el sol,  
con los que los montes dora.

**CÉFALO**

Tomó el rosa y la alheña hoy  
de tus mejillas suaves la Aurora.

**PROCRIS**

Príncipes, vuestra voz  
no concuerda con vuestro corazón.

**ARISTEO**

La fidelidad habla en el mío.

**CÉFALO**

Amor en el mío se expresa.

**PROCRIS**

Si fuera cierto, muy feliz sería.

**CÉFALO**

Constante es mi amor.

**PROCRIS**

Mas por la Aurora.

**ARISTEO**

Fiel es mi corazón.

**PROCRIS**

Mas sólo por Eurídice.

**ARISTEO**

Quando Euridice amai,  
non avevo ancor visto i tuoi bei Rai.

**CEFALO**

Per far selvagge Prede  
sorgo talora ad aspettar l'aurora,  
onde ch'io l'ami il volgo ignaro crede.

**PROCRI**

M'acchetto a' vostri detti, et oggi spero  
contra il fiero Cignal, danno e terrore  
di queste amene selve,  
provare il vostro Affetto ed il valore.

**ARISTEO**

Da che intesi i tuoi cenni  
che della fiera Belva  
per questo giorno indissero la caccia;  
ratto anch'io qui me n venni,  
e del Tessalo scettro  
abbandonar la cura  
chè assai più del regnare,  
il servirti stimai mia gran ventura.

**PROCRI**

Gradisco la Finezza,  
generoso Aristeo, del tuo coraggio.  
Ma sol chi avrà la sorte  
d'atterrar l'empio Mostro, il commun zelo  
vuol ch'a me sia Consorte.

**ARISTEO**

Corro dunque a provar se questo colpo  
destinato al mio Braccio sia dal Cielo.  
Caderà la Belva ria  
atterrata dal mio Dardo  
che a ferir la Destra mia  
imparato a dal tuo sguardo.

**CEFALO**

Anch'io saprò...

**PROCRI**

Fermati.

**ARISTEO**

Cuando a Eurídice amé,  
aún no había visto tus hermosos ojos.

**CÉFALO**

A cazar presas salvajes salgo ahora  
a esperar a la Aurora,  
por cuanto el vulgo ignaro cree que la amo.

**PROCRIS**

Vuestras palabras me serenán, y hoy espero,  
contra el fiero jabalí que es mal y terror  
de estas amenas selvas,  
probar vuestro afecto y vuestro valor.

**ARISTEO**

Cuando supe por tu indicación  
que a la bestia fiera  
en este día se daría caza,  
al punto me vine aquí,  
y cetro de Tesalia  
abandoné el cuidado,  
pues más que reinar  
tengo en servirte mi gran ventura.

**PROCRIS**

Agradezco la gentileza,  
generoso Aristeo, que ofrece tu valor.  
Mas sólo quien tenga la fortuna  
de abatir al impío monstruo,  
quiere el anhelo común que sea mi consorte.

**ARISTEO**

Corro pues a probar si el cielo  
reserva a mi brazo tal suerte.  
Caerá la bestia malvada,  
abatida por mis dardos,  
pues mi diestra aprendió  
a matar del mirar de tus ojos.

**CÉFALO**

¡Yo también sabré!

**PROCRIS**

¡Detente!

**CEFALO**

Dunque vuoi  
che possa il mio Rivale  
prima di me acquistarti?

**PROCRI**

Per dare a te la Palma  
del fiero Mostro, e in premio poi me stessa;  
voglio armar la tua mano  
di questo Dardo mio che per fatale  
dono di Cintia non si vibra in vano.

**CEFALO**

Prendo lo strale o Bella, e qual tuo Dono;  
lieto l'impugno, ma della vittoria,  
per quello ch'ò nel cor, più certo sono.

**PROCRI**

Ai più di me sospetto?

**CEFALO**

No, mio Bene,  
e tu dubiti ancor della mia Fede?

**PROCRI**

No, già il mio Cor ti crede.

**CEFALO**

Procri.

**PROCRI**

Cefalo, addio, non ò più pene.

**CEFALO**

Gioisce l'alma, or che'l mio vago Sole  
con un raggio amoroso  
l'ombre fugo d'ogni pensier geloso.  
Dall'orror di fosco nembro  
torna il Ciel di Teti'n grembo  
a specchiarsi più seren.  
Così poi che l'ombra sparve  
di gelose e fredde larve;  
più mi brilla il Core in sen.

*Parte.*

**CÉFALO**

¿Acaso quieres que mi rival  
antes que yo  
pueda conquistarte?

**PROCRIS**

Para darte la palma del triunfo  
sobre el monstruo fiero, y a mí misma en premio,  
quiero armar tu mano  
con esta flecha mía, que por el don fatal  
de Cintia nunca se dispara en vano.

**CÉFALO**

Tomo la saeta, bella, y cual don tuyo,  
dichoso la empuño, mas estoy seguro  
por cuanto hay en mi corazón, de la victoria.

**PROCRIS**

¿Albergas sospechas de mí?

**CÉFALO**

No, bien mío,  
¿y tú dudas aún de mi fidelidad?

**PROCRIS**

No, mi corazón te cree.

**CÉFALO**

Procris.

**PROCRIS**

Céfalo, adiós, ya no siento más pena.

**CÉFALO**

Se regocija mi alma, ahora que mi dulce sol  
con un rayo amoroso  
disipa las sombras de un pensamiento celoso.  
Tras el horror del nubarrón negro  
torna el cielo a espejear sereno  
en el regazo de Tetis.  
Así, limpias las sombras  
de fantasmas fríos y celosos,  
late mi corazón en el seno más dichoso.

*Sale*

**SCENA II***Procri e Narciso.***NARCISO**

Principessa d'Atene,  
Narciso di Beozia umil t'inchina,  
ch'ambisce, se no'l sdegni,  
esser de' tuoi seguaci  
nella futura caccia,  
e del fiero Cignal seguir la traccia.

**PROCRI**

Cacciator più gradito  
giunger qui non potea del bel Narciso,  
alle Fere il cui Dardo  
e' si fatal, come alle Ninfe il guardo.

**NARCISO**

Le Fere e non le Ninfe  
seguir m'insegna Natural Desio,  
nè so che Ninfa alcuna  
posia lagnarsi ancor del guardo mio.

**PROCRI**

Et Eco l'infelice?

**NARCISO**

Di piuttosto la folle.

**PROCRI**

Follia chiami l'affetto?

**NARCISO**

Si che follia maggiore  
non si può dar d'un'ostinato Amore.  
[Non so dove, ne quando  
costei di me s'accese,  
perchè mai non la vidi:  
anzi per risanarla;

**PROCRI**

Sempre lunge da lei volsi le piante.  
Onde al fin disperando  
di poter cangiar sorte,  
fra dure balze e cupe valli errando,  
per rimedio al suo mal, cercò la morte.]

**NARCISO**

Compatisco il suo Caso,  
ma biasmo la Follia.

**ESCENA SEGUNDA***Procris y Narciso.***NARCISO**

Princesa de Atenas,  
Narciso de Beocia humilde ante ti se inclina,  
y anhela, si tú no lo desprecias,  
estar entre tus secuaces  
en la futura caza,  
por seguir del jabalí fiero la traza.

**PROCRIS**

Cazador más deseado  
que el bello Narciso no podía acudir,  
tan letales son sus flechas para la fiera  
como son para las ninfas sus ojos.

**NARCISO**

A las fieras, y no a las ninfas  
me enseña a perseguir Natura.  
No sé de ninfa alguna  
que pueda lamentarse de mis ojos.

**PROCRIS**

¿Y la infeliz Eco?

**NARCISO**

Di mejor: Eco la loca.

**PROCRIS**

¿Llamas locura al cariño?

**NARCISO**

Sí. Pues no hay locura mayor  
que un amor obstinado.

[No sé dónde ni cuándo  
ésta se prendó de mí,  
porque jamás la he visto,  
ni por sanarla.

**PROCRIS**

Siempre lejos de ella moví mi pie.  
Al fin desesperando  
por cambiar mi suerte,  
por dura roca y oscuros valles errando,  
por remediar su mal, la muerte va buscando.]

**NARCISO**

Compadezco su situación,  
mas lamento la locura.

**PROCRI**  
Sei Nemico d'Amor.

**NARCISO**  
Fuggo un Tiranno.

**PROCRI**  
Tiranno, ma che alletta.

**NARCISO**  
Alletta con inganno.

**PROCRI**  
Sei nemico d'Amor.

**NARCISO**  
Fuggo un Tiranno.

**PROCRI**  
Fuggi un Tiranno sì,  
ma pensa poi ch'Amor  
ti guarda, e ride.  
Pensa ch'ei non e fier  
quando gli cede un cor.  
Ma se l'offendi, allor  
fere et uccide.

*Parte.*

**NARCISO**  
Ridi di chi si ride  
della tua Libertà sciolto mio Core.  
Chi mai parlar d'amore  
udi senza sospir, senza lamenti?  
Quella Gioja che senti  
non turban Gelosia, Rigore, Affanno.  
Se volessi, Cor mio, cangiar tua sorte;  
tu non sapresti allor, che Gioja è mai  
quella ch'or senti: ma so ben che'l sai.  
Sì sì, tu ben lo sai,  
mio Cor, che Gioja è mai  
quella che senti.  
Godi ogni tuo voler,  
gioisci del piacer  
senza tormenti.

**PROCRIS**  
Enemigo eres de Amor.

**NARCISO**  
Huyo de un tirano.

**PROCRIS**  
Tirano que da la vida.

**NARCISO**  
La da, mas con engaño.

**PROCRIS**  
Enemigo eres de Amor.

**NARCISO**  
Huyo de un tirano.

**PROCRIS**  
Huye de un tirano, sí,  
mas piensa que Amor  
te mira y ríe.  
Piensa que Amor no es fiero  
cuando se le rinde un corazón,  
y piensa que si le ofendes,  
es fiero y mata.

*Sale.*

**NARCISO**  
Ríe de quien se ríe  
de tu libertad, corazón mío libre.  
¿Quién ha oído hablar de amor  
sin suspiros y lamentos?  
Ese gozo que sientes  
no lo turban los celos, ni el rigor ni las penas.  
Si quisiera, corazón mío, cambiar tu suerte,  
tú no conocerías la dicha  
que ahora sientes; mas yo sé que la conoces.  
Sí, tú bien sabes,  
corazón mío, qué dicha es ésa  
que tú sientes.  
Goza de los deseos tuyos,  
regocíjate en el placer  
sin tormento.

**SCENA III***Eco sola.***ECO**

Io vivo, io vivo ancora  
di me stessa a dispetto e de' miei mali  
che con pietoso inganno  
creder morta mi fanno,  
perchè impossibil sembra  
ch'io viver possa in sì penoso affanno.  
All'Oracol di Delfo  
ricorsi: ei vuol ch'io spero,  
e qui del Dio Cupido  
vuol ch'io dimori appo l'antico Tempio.  
Ma che miro! E' Narciso  
quel che dal colle scende.  
Benche lungi egli sia, ben lo ravviso.  
Qui volge il piè leggiadro,  
l'aspetterò? No, veder mai non volle  
il mio semblante, e morta pur mi crede.  
E certo fuggirà, se qui mi vede.  
Vuò in disparte osservarlo.  
Se l'Oracol mendace  
per me solo non sia, sperar mi giova  
che al mio lungo penar troverò pace.  
Quanto è dolce quella speme  
che vuol dar la pace al sen:  
invitando il Cor che teme,  
a sperar  
a men penar;  
gil promette il caro Ben.

**ESCENA TERCERA***Eco sola.***ECO**

Estoy viva, viva sigo,  
a pesar mío y de mis males,  
que con piadoso engaño  
hacen que me sienta muerta,  
pues imposible parece  
que pueda vivir en tan penoso dolor.  
Al oráculo de Delfos  
recurrí: y él quiere que espera,  
y quiere que aquí, en el antiguo templo  
del dios Cupido, more.  
Mas, ¿qué veo? Es Narciso  
aquel que del monte baja.  
Aunque lejano está, lo reconozco de sobra.  
Aquí le trae su grácil pie,  
¿le espero? No, no quiere ver más  
mi semblante, muerta me cree incluso.  
En verdad que huirá si aquí me ve.  
Quiero observarlo a escondidas.  
Si el Oráculo no ha sido falso conmigo,  
me cabe esperar  
que encuentre la paz tras mi largo penar.  
¡Cuán dulce es la esperanza  
que quiere dar la paz al corazón!  
Invitando al corazón que teme  
a esperar,  
penas menores  
le promete el amado bien.

**SCENA IV***Narciso ed Aristeo.***ARISTEO**

Narciso, tu ancor sei  
forse di Procri Amante, e mio Rivale?

**NARCISO**

Solo aspiro alla gloria  
del nobil Colpo: questo sol desio,  
e se l'ottengo; il premio destinato  
cederò a te, purchè l'Onor sia mio.

**ARISTEO**

Dunque non ami, e non cedesti mai  
al poter di Cupido?

**NARCISO**

De strali suoi, del suo poter mi rido.

**[ARISTEO**

Ahi non può dir così l'anima mia,  
ed or con gli altri anch'io  
vado per offerir vittim'e voti  
nel suo vicino Tempio.

**NARCISO**

Vanne pure  
siegua ciascun sua voglia.  
Ma del profano Tempio  
unqua il mio piè non toccherà la foglia.

**ARISTEO**

Rimanti ch'io non voglio in ciò contese.  
Amor sa vendar le proprie offese.  
Pur troppo io so.]

Sdegnai gran tempo anch'io  
la servitù d'Amore,  
ed or sento maggiore  
quanto più tarda del fallir la pena:  
se fredda Gelosia  
Turba tutt'i riposi all'Alma mia.  
Sento che a poco a poco  
con l'amoroso foco  
combatte un freddo gel:  
e poi quel gelo istesso  
che tiene il foco oppresso,  
di novo in sen l'accende  
e il rende più crudel.

*Parte.***ESCENA CUARTA***Narciso y Aristeo.***ARISTEO**

Narciso, ¿acaso aún eres  
amante de Procris, y rival mío?

**NARCISO**

Sólo aspiro al honor  
de la noble hazaña, ése es mi sólo deseo,  
y si lo alcanzo, el premio concedido  
te cederé, siendo siempre el honor mío.

**ARISTEO**

No amas pues, ¿Y nunca has cedido  
al poder de Cupido?

**NARCISO**

De sus flechas y de su poder me río.

**[ARISTEO**

No puede hablar así mi alma,  
y ahora con los demás iré  
a ofrecer víctimas y exvotos  
a su vecino templo.

**NARCISO**

Ve pues,  
siga cada cual su deseo.  
Mas del profano templo  
jamás pisará el recinto mi pie.

**ARISTEO**

Sigue así, que no quiero contiendas.  
Amor sabe vengar sus ofensas.  
Muy bien lo sé.]

Largo tiempo desdeñé yo  
la esclavitud de Amor,  
y ahora la siento mayor  
cuanto más tardo en sufrir su pena;  
los fríos celos  
turban el reposo del alma mía.  
Siento que poco a poco  
con el fuego amoroso  
combate un frío hielo.  
Mas luego ese mismo hielo  
que al fuego tiene oprimido,  
incendia el seno de nuevo  
y lo torna más cruel.

*Sale.*



**NARCISO**

Tutti d'amor mi parlano,  
tutti cedono, a forza, al suo potere,  
ma sono tutti effeminati e molli  
vinti dalle promesse e dall'inganno  
del lusinghier Tiranno.  
Invano il falso Nume, invan m'assale,  
ch'ò per fuggir, s'ei per seguirmi à l'ale.  
Vorrebbe quest'Amore  
potermi lusingar:  
ma sieguami e prometta,  
ben lo conosce il Core:  
e quanto più m'alletta;  
mi voglio men fidar.

**SCENA V**

*Céfalo e Procri.*

**CEFALO**

Principessa.

**PROCRI**

Signore,  
son già pronte le vittime e i ministri?

**CEFALO**

Pronti sono, e con essi  
vedrai Ninfa straniera  
bella così; che appunto  
sembra in notturno Ciel lucida stella.

**[PROCRI**

È com'è tanto bella?

**CEFALO**

L'oro à nel crin, la porpora nel labbro,  
negli occhi un doppio sole,  
nella fronte il candor d'Alba novella.

**PROCRI**

Certo che sarà bella.

**CEFALO**

Non basta la mia voce  
(a descriver qual sia.

**PROCRI**

Tu torni a tormentarmi o Gelosia).]

**CEFALO**

Giudici ne saranno gli occhi tuoi:  
mira che appunto è quella  
ch'or dal Tempio se n viene.

**PROCRI**

È bella è bella.

**NARCISO**

Todos me hablan de amor,  
Y todos han cedido, a la fuerza, a su poder,  
son todos unos blandos afeminados,  
vencidos por las promesas y el engaño  
del tirano lisonjero.  
En vano me asedia el falso dios,  
pues yo tendré alas para huir si me quiere perseguir.  
Querria este Amor  
poderme seducir,  
y me asedia y me promete,  
pero mi corazón lo conoce,  
y cuanto él más me halague,  
menos de él me fiaré.

**ESCENA QUINTA**

*Céfalo y Procris.*

**CÉFALO**

Princesa.

**PROCRIS**

Señor,  
¿ya están listas las víctimas y los sacerdotes?

**CÉFALO**

Están listos, y con ellos  
verás a la ninfa extranjera,  
tan bella que parece  
en un cielo nocturno luciente estrella.

**[PROCRIS**

¿Cómo es tan bella?

**CÉFALO**

Oro sus crines son, púrpura sus labios,  
en los ojos un doble sol,  
en la frente el candor de un alba nueva.

**PROCRIS**

Por cierto será bella.

**CÉFALO**

No basta mi voz  
para describirla.

**PROCRIS**

¡Celos,, volvéis a atormentarme!]

**CÉFALO**

Jueces serán tus ojos.  
mira, es justo aquélla  
que ahora del templo vuelve.

**PROCRIS**

Es bella, es bella.

**SCENA VI***Eco e detti.***ECO**

Umile a te m'inchino  
o del gran Re d'Atene inclita Figlia.

**PROCRI**

Chi Sei? Qual'è il tuo Nome?

**ECO**

(Per potermi celar, convien cangiarlo,)  
Aura m'appello e di Beozia sono  
qui poc'anzi me n venni, e sol del Fato  
lo sdegno mi fu Duce.

**CEFALO**

De'tuoi begli occhi omai  
rasserenar puoi l'eclissata luce.  
Che forse men rubella  
per te, cangiando Ciel, sarà la sorte.

**PROCRI**

E'bella certo, è bella  
(ma voglio vendicarmi).  
Se di Beozia sei;  
conoscer ben tu dei  
il figlio di Cefiso  
il famoso Narciso.

**ECO**

Ben lo conosco (anzi sol per mio Danno).

**PROCRI**

Le Ninfe anno d'amarlo, ben ragione.

**[ECO**

(Ahi memoria che accresce in me  
l'affanno)

**PROCRI**

Chè non mai così vaghe  
sembianze io vidi, fuor del suo bel viso.

**ECO**

(Ahi tormento, ahi dolore!)

**CEFALO**

Così bello è Narciso?

**PROCRI**

Dillo tu che lo sai.  
Non à l'oro su'l crin? L'ostro su'l labbro?  
Non à del sole i Rai  
negli occhi? E nella fronte  
non à dell'Alba il riso?

**ESCENA SESTA***Eco y los antedichos.***ECO**

Humilde ante ti me inclino,  
íclita hija del rey de Atenas.

**PROCRIS**

¿Quién eres? ¿Cuál es tu nombre?

**ECO**

(Lo cambiaré por ocultarme)  
Aura me llamo, soy de Beocia  
y llegué aquí hace poco,  
y fue mi único guía el desdén del Destino.

**CÉFALO**

Puedes serenar la eclipsada luz  
de tus hermosos ojos,  
tu suerte menos dura ha de ser  
cambiando el cielo que te cubre.

**PROCRIS**

Es bella, es cierto, es bella,  
(pero quiero vengarme)  
Si eres de Beocia,  
al hijo de Cefiso  
conocerás,  
el famoso Narciso.

**ECO**

Lo conozco bien, (y bien a mi pesar)

**PROCRIS**

Las ninfas tienen buenas razones para amarlo.

**ECO**

(Ay, recuerdo que aumenta mi angustia)

**PROCRIS**

Nunca vi rasgos tan bellos  
en un rostro, que no fuera su rostro.

**ECO**

(¡Ay, tormento, ay dolor!)

**CÉFALO**

¿Tan bello es Narciso?

**PROCRIS**

Dilo tú, que lo sabes.  
¿No son oro sus crines? ¿Nácar sus labios?  
¿No lucen los rayos del sol en sus ojos?  
¿No lleve en la frente  
la sonrisa del alba?

**ECO**  
(Ahi tormento! ahi dolore!)

**CEFALO**  
Così bello è Narciso?

**PROCRI**  
Non ò lingua che basti  
a spiegar la Beltà che in lui s'aduna,  
ma so ben che più d'una  
ne sente'l cor dal proprio sen diviso.]

**CEFALO**  
Bello, bello è Narciso.  
Ma e tempo omai che per svenar sull'ara  
de' nostri Numi il preparato armento,  
il tuo pie ne sia scorta.

**PROCRI**  
(Io son già vendicata).

**ECO**  
(Io son già morta).

**PROCRI**  
Quel Narciso quanto è bello,  
sì che alletta, e fa languir.  
Sì d'amore l'arco e'l dardo  
dal suo guardo  
anno appreso a ben ferir.

*Parte.*

**CEFALO**  
E tanto puo nel petto  
d'una Donna incostante un novo oggetto  
già mi promise amor, mi giurò fede,  
et or preda de i venti  
son le infide promesse, e i giuramenti.  
Nieggi pure la speranza  
le mie pene consolar,  
ben saprà la mia costanza  
penar sempre, e non sperar.

*Parte.*

**ECO**  
(¡Ay, tormento, ay dolor!)

**CÉFALO**  
¿Tan bello es Narciso?

**PROCRIS**  
No me basta la lengua  
para explicar la belleza que en ella se aúna,  
pero sé bien que más de una  
siente su corazón fuera de su pecho.]

**CÉFALO**  
Bello es Narciso, bello,  
mas hora es ya de que, para matar en el altar  
de nuestros dioses a la res ofrecida,  
tus pasos nos acompañen.

**PROCRIS**  
(Ya estoy vengada)

**ECO**  
(Ya estoy muerta)

**PROCRIS**  
Ese Narciso, qué hermoso es,  
da la vida y te hace sufrir.  
El arco y la saeta de Amor  
de sus ojos  
aprendieron a herir.

*Sale.*

**CÉFALO**  
Tan fuerte es en el pecho  
de una mujer infiel un amor nuevo,  
que me ha prometido amor, su fe me ha jurado,  
y ahora son presa de los vientos  
sus votos infieles y sus juramentos.  
Me niega la esperanza  
el consuelo a mi penar.  
Bien sabrá sufrir mi constancia  
sin nada más que esperar.

*Sale.*

**ECO**

Ah Narciso, Narciso  
t'amai senza speranza,  
ma benche disperando, almen sperai  
che d'un Ben che godere io non poteva,  
nè men'altri goder potesse mai.  
Or se Procri t'adora,  
di si lieve conforto ancor mi priva  
e voi Numi spietati,  
volete pur ch'io viva?  
E pure un mio pensiero  
mi lusinga e mi dice:  
spera che'l tuo Destino  
sarà un dì men severo.  
Ahimè che invano alla lusinga io cedo;  
e a ragion non lo spero e non lo credo.  
Non lo credo, non lo spero.  
Men severo  
per me il Cielo mai sarà  
se ò da vivere penando,  
spero sol che disperando  
la mia pena fina avrò.

*Fine dell'Atto I.*

**ECO**

Ay, Narciso, Narciso,  
¡te amé sin esperanza!  
Más, en mi desesperación esperaba  
que un bien que yo no podía gozar,  
nadie más en mi lugar lo gozara.  
Si Procris te adora,  
de tan liviano consuelo aún se me priva,  
¿y queréis, dioses despiadados,  
que siga viva?  
Un pensamiento mío  
me seduce y me dice:  
Confía, pues tu destino  
será un día menos severo.  
Ay de mí, en vano cedo a tal seducción,  
Y, a juicio de la razón, ni confío ni creo.  
No, no lo creo ni confío,  
el cielo nunca será  
menos severo.  
Si he de vivir penando,  
sólo espero que desesperando  
mi pena al fin acabará.

*Fin del Acto primero.*

**ATTO II****SCENA I***Foresta con fonte.***ECO**

Penosi Torrenti  
 con Piena d'affanni  
 colmate il mio Cor.  
 Fra mille tormenti  
 chi sa ch'un'almeno  
 non sciolga dal seno  
 ogn'altro dolor.  
 Ma vedo, oh lieta sorte!  
 che qui giunge Narciso  
 oh Dei, quel suo bel Viso è la mia morte.  
 Voglio osservarlo ascosa  
 dentro quel cavo Speco:  
 goda una volt'ancora  
 del suo Bel, pria che mora  
 la miserabil'Eco.

**SCENA II****NARCISO**

Scorro in vano la selva  
 e rintracciar non posso  
 l'orme dell'empia Belva  
 or mentre qui m'assido  
 et alle stanche piante  
 dono breve riposo;  
 Cintia rivolgo a te del core i voti;  
 dimmi, dove la Fera ancor s'asconde?  
 Dimmi se fia che sempre  
 debba senza trovarla errar così.

**ECO**

Sì.

**NARCISO**

Chi sei che rispondi al parlar mio?

**ECO**

Io.

**NARCISO**Sei Ninfa o pur Dea che qui d'intorno  
 godi di far soggiorno?**ECO**

No.

**NARCISO**

Chi dunque tu sei, che parli meco?

**ECO**

Eco.

**ACTO SEGUNDO****ESCENA PRIMERA***Bosque con fuente***ECO**

Penosos torrentes,  
 con penas de engaños  
 colmad mi corazón.  
 Entre tormentos mil,  
 uno al menos habrá  
 que de dolores libre  
 al corazón.  
 Mas veo, suerte feliz,  
 que se acerca Narciso.  
 Dioses, su rostro precioso es mi muerte.  
 Quiero observarlo oculta  
 dentro de aquel abismo hueco:  
 goce una vez más  
 de su hermosura antes que muera  
 la infeliz Eco.

**ESCENA SEGUNDA****NARCISO**

En vano recorro la selva  
 y no llego a encontrar  
 la huella de la impía fiera.  
 Aquí me siento pues  
 y concedo a mis cansados pies  
 un breve reposo.  
 Cintia, a tu corazón mis votos confío;  
 dime dónde se oculta la fiera,  
 dime si he de errar así,  
 sin llegar a encontrarla.

**ECO**

Sí.

**NARCISO**

¿Quién eres, que al hablar me respondes?

**ECO**

Yo.

**NARCISO:**¿Eres ninfa, o diosa  
 que en estos lares de solaz gozas?**ECO**

No.

**NARCISO:**

¿Quién eres pues, que así me hablas?

**ECO**

Eco.

**NARCISO**

Fu vero il grido  
dunque che nuda voce errando vai?

**ECO**

Ahi.

**NARCISO**

Perche invan ti lagni  
se non an più rimedio i tuoi lamenti?

**ECO**

Menti.

**NARCISO**

Ma qual rimedio il tuo mal brama?

**ECO**

Ama.

**NARCISO**

Per non amarti  
sai che veder non volli'l tuo semblante,  
et or per non udirti  
rivolgo il passo altrove.

**ECO**

Ove.

**NARCISO**

Ov'Eco non s'ascolta.

**ECO**

Ascolta.

**NARCISO**

Folle, non t'udirò.

**ECO**

Dirò.

**NARCISO**

Puoi dir che ti compiangò.

**ECO**

Piango.

**NARCISO**

Ma sei nud'ombra o no?

**ECO**

No.

**NARCISO**

Qui dunque il pie non resta.

**ECO**

Resta.

**NARCISO**

¿Del eco ha sido la voz  
que, desnuda, errante va?

**ECO**

Va.

**NARCISO**

¿Por qué te lamentas en vano,  
siendo tus males sin remedio?

**ECO**

Medio.

**NARCISO**

Mas, ¿qué remedio anhela tu mal?

**ECO**

Mal.

**NARCISO**

Por no amarte sabes  
que no quise ver tu semblante,  
y ahora, por no oírte,  
me voy a otra parte.

**ECO**

Arte.

**NARCISO**

Allí donde Eco no escucha

**ECO**

Escucha.

**NARCISO**

Loca, no oiré yo.

**ECO**

Yo.

**NARCISO**

Puedes decir que te compadezco.

**ECO**

Padezco.

**NARCISO**

¿Pero eres sombra desnuda, o no?

**ECO**

No.

**NARCISO**

No ha de pararse aquí mi pie.

**ECO**

Pie.

**NARCISO**

No, che non m'innamoro.

**ECO**

Moro.

**NARCISO**

La caccia seguirò.

**ECO**

Seguirò.

**NARCISO**

Tu siegui chi non ama.

**ECO**

Ama.

**NARCISO**

Ma troppo a me t'appressi.

**ECO**

Sì.

**NARCISO**

Fuggo se tu verrai.

**ECO**

Ahi.

**NARCISO**

Fuggo dalla Foresta.

**ECO**

Resta.

Resta, resta ch'ardo e moro.

*Narciso fugge al venir d'Eco.*

Ma tu pur fuggi ingrato?  
E con passo veloce  
non men che il Volto mio, fuggi la voce.  
Fuggi ma per mia sorte  
qui lasciasti'l tuo Dardo.  
Oh fortunato Dardo!  
Oh soave morire!  
Se per te fine avranno  
e la vita e'l martire.  
Caro Dardo già l'Alma che langue,  
a spezzare i suoi lacci t'invita:  
ma bagnarti vuol prima il mio sangue,  
del mio seno in più d'una ferita.

**NARCISO**

No, no me enamoro.

**ECO**

Enamoro.

**NARCISO**

De cacería seguiré.

**ECO**

Seguiré.

**NARCISO**

Tú asedia a quien no ama.

**ECO**

Ama.

**NARCISO**

Demasiado te acercas a mí.

**ECO**

Sí.

**NARCISO**

¡Huiré cuando me alcances, ay!

**ECO**

¡Ay!

**NARCISO**

Del bosque huiré.

**ECO**

Quédate.

Quédate, que ardo y muero.

*Narciso huye al llegar Eco.*

Mas tú me huyes, ingrato,  
y con paso veloz  
no huye menos a mi rostro que a mi voz.  
Huye, pero por fortuna mía  
te dejaste el dardo.  
¡Oh, afortunado amante!  
¡Oh, dulce morir!  
Por ti acabarán  
mi vida y mi tormento.  
Dardo amado, mi alma moribunda  
te anima a romper sus cadenas.  
Bañarte quisiera con mi sangre  
el corazón con más de una herida.

**SCENA III***Cefalo e detta.***CEFALO**

Ferma, Ninfa, che fai? Qual pensier folle  
contro il tuo seno istesso  
arma la mano ultrice?

**ECO**

Signor, d'un'Infelice  
deh non tentar di prolungar gli affanni.

**CEFALO**

Non voglio che recida  
colpo immaturo, il fior de'tuoi begli anni.  
Lasciami il ferro.

**[ECO**

Oh Dio!  
Chi dello stral mi priva,  
vuol ch'io cerchi altra morte, e non ch'io  
viva.

**CEFALO**

Tu non devi morire.

**ECO**

In van pretende  
la tua Pietade...]

**SCENA IV***Procri e detti.***PROCRI**

E di che si contende?  
Così l'attico Eroe,  
d'Eolo così la generosa Prole  
per imitare Alcide  
segue invece de' mostri, un'altra Iole?

**ECO**

(Questo mancava alla mia sorte, o Dei).

**CEFALO**

T'inganni se tu credi...

**ESCENA TERCERA***Céfalo y la anterior.***CÉFALO**

Alto, ninfa, ¿qué haces?  
¿Qué loca idea arma tu mano  
asesina contra el propio pecho?

**ECO**

Señor, no quieras prolongar  
los tormentos de una infeliz.

**CÉFALO**

No quiero que siegue un golpe  
atropellado la flor de tus años.  
Dame el puñal.

**[ECO**

¡Oh, dios!  
Quien del dardo me priva,  
quiere que busque otra muerte, y no  
que viva.

**CÉFALO**

Tú no debes morir.

**ECO**

En vano pretende  
tu piedad...]

**ESCENA CUARTA***Procris y los anteriores.***PROCRIS**

¿Qué litigio es éste?  
Así el héroe ático,  
así la generosa prole de Eolo  
por imitar a Hércules  
persigue a un monstruo, en vez de a una Iole?

**ECO**

Dioses, esto le faltaba a mi mala suerte.

**CÉFALO**

Te equivocas si crees...



**PROCRI**

Si m'inganno, se credo agli occhi miei.

**[ECO**

Mà di ciò nulla curo.  
Già dalla vista altrui così m'involo,  
e il morir m'assicuro.

*Parte.*

**CEFALO**

Oltraggia la mia fede il tuo sospetto

**PROCRI**

E qual fede conosce il tuo vil petto?

**CEFALO**

Parto finchè'l tuo sdegno.

**PROCRI**

Dia luogo alla discolpa.  
Discolpare il delitto, e nova colpa.]

Vanne, ma pria mi rendi  
lo stral che t'ò donato,  
[e dell'altro che a te molto è più caro;  
ti basti di portare il braccio armato.]

**CEFALO**

Anzi questo ti lascio  
che a Colei tolsi, onde veder ben puoi  
ch'io non l'amo e sol prezzo i doni tuoi.  
Dentro quel cupo Rio,  
prima, bell'idol mio,  
che offender la tua Fe,  
vorrei precipitarmi  
vorrei nelle profonde  
voragini dell'onde,  
in pena dell'error,  
abbandonarmi.

*Parte.*

**PROCRI**

Come finge l'Indegno.  
Ma alfin, senza vendetta  
non resterò per mitigar l'affanno.  
Ecco appunto Aristeo. Serva all'inganno.

**PROCRIS**

Sí, me equivoco al creer lo que ven mis ojos.

**[ECO**

Nada de eso me importa.  
De su vista me apartaré  
y mi muerte aseguro.

*Sale.*

**CÉFALO**

Ultraja mi fidelidad tu sospecha.

**PROCRIS**

¿Qué fidelidad conoce tu vil pecho?

**CÉFALO**

Me voy, hasta que tu despecho...

**PROCRIS**

Haya lugar a la disculpa.  
disculpar el delito es nueva culpa.]

Vete, pero dame antes la saeta  
que te había dado,  
[y con ese otro, para ti mucho más querido,  
llevarás el brazo armado.]

**CÉFALO**

Te doy esto que a ella le quité,  
bien puedes ver que no la amo  
y que aprecio tus regalos.  
En aquel turbulento río,  
bello ídolo mío,  
yo me precipitaría  
antes que ofender  
tu lealtad.  
Quisiera abandonarme  
al profundo remolino de las aguas  
por tal de expiar mi error.

*Sale.*

**PROCRIS**

Cómo finge el indigno,  
mas al fin no quedaré sin venganza  
que mitigue mis penas.  
Aristeo ahora llega, entre en el engaño.

**SCENA V***Aristeo e detta.***ARISTEO**

Procri a me non arride  
il favor della sorte,  
perchè già tutto invano  
per ritrovar la Fera ò scorso il Bosco.

**PROCRI**

Il Pregio d'atterrarla  
non men d'ogn'altro anche sperar tu dei,  
quando del fatal colpo  
si reggesse il Destin da i voler miei.

**ARISTEO**

Ah se ciò fosse ver, mi darei vanto  
non dell'Attica Selva un Mostro solo,  
ma abbatte quei di Lerna e d'Erimanto.

**PROCRI**

Di questo che devasta i nostri Campi  
vincitor ti desio,  
e perchè possi meglio  
ottenerne la palma;  
passi dalla mia destra  
alla tua questo Dardo.

**ARISTEO**

Armato di tua man già non pavento  
il più fiero cimento.

**PROCRI**

Prendi, poi vann'è spera:  
chè quanto sia fatal  
questo pungente stral;  
sallo il mio petto.  
Se la spietata Fera  
al colpo tuo cadrà;  
pago ti renderà  
e gloria e affetto.

*Parte.***ESCENA QUINTA***Aristeo y la anterior.***ARISTEO**

Procris, no me alcanza  
el favor de la suerte,  
en vano he recorrido el bosque  
en busca de la fiera.

**PROCRIS**

El premio de cazarla  
no esperes menos que los demás,  
pues de ese golpe fatal depende  
el destino de mis deseos.

**ARISTEO**

Si fuese cierto, coraje me daría  
no sólo contra un monstruo de la selva ática,  
sino que abatiría a la Hidra de Lerna y Erimanto.

**PROCRIS**

Éste que devasta nuestros campos  
deseo que venzas,  
y para que puedas mejor ganar  
la palma de la victoria,  
vaya de mi diestra a la tuya  
esta flecha.

**ARISTEO**

Armado por tu mano, no le temo  
al más fiero enfrentamiento.

**PROCRIS**

Toma, vete y confía:  
que sabe mi corazón  
cuán fatídico es  
este punzante dardo.  
Si la fiera despiadada  
cae con tu disparo,  
serán tu premio  
el amor y la gloria.

*Sale.*

**ARISTEO**

Oh caro amato Dardo,  
 se già ti strinse quella vaga mano  
 che a me distinge il Cor, non sa la mia  
 impugnarti, che pria  
 non ti baci e t'adori  
 il labbro innamorato: ma che miro?  
 in chiare note inciso  
 qui'l nome è di Narciso?  
 Dunque forse da lui  
 fu dato a Procri, et essa  
 averne il cor ferito  
 perciò confessa? Ma  
 perchè a me poi darlo et allettarmi  
 con lusinghieri accenti?  
 lo non comprendo ancora  
 ciò che pensi, o che tenti.

**SCENA VI**

*Narciso e detto.*

**NARCISO**

Qui credo che lasciai dianzi'l mio dardo.  
 Ma del Prence Aristeo  
 lo vedo in man, se pur non erra il guardo.

**ARISTEO**

(E' qui giunto Narciso, e già m'osserva).

**NARCISO**

Sappi, Signor, ch'è mio  
 quello stral che da te qui fu trovato:  
 ma sia tuo, s'ei ti piace.

**ARISTEO**

Procri a me l'ha donato:  
 ma mentr'è tuo, giusto non è il suo dono.

**NARCISO**

Procri a te lo donò? Cieli che sento!

**ARISTEO**

Di che ti meravigli?

**NARCISO**

Il mio stupore  
 nasce, perchè lo stral lasciai fuggendo  
 dall'amorose voci  
 che per me sciolse in quel vicino speco  
 ignoto labbro.

**ARISTEO**

Procri sol fu quella.

**ARISTEO**

Oh, amado dardo,  
 si te empuñó aquella hermosa mano  
 que me arrebató el corazón,  
 no sabrá hacerlo la mía,  
 antes de que te bese  
 y te adore mi boca enamorada.  
 Mas, ¿qué veo?  
 ¿En claras letras grabado  
 el nombre de Narciso?  
 Entonces, a él se lo dio Procris,  
 ¿y ella su corazón herido denuncia?  
 ¿Por qué me lo da a mí  
 y me alienta  
 con palabras lisonjeras?  
 Yo no entiendo aún  
 lo que quiere, lo que intenta.

**ESCENA SEXTA**

*Narciso y el anterior.*

**NARCISO**

Aquí dejé antes mi dardo, creo;  
 si no me engaña la vista, en mano del Príncipe  
 Aristeo lo veo.

**ARISTEO**

(Ha llegado Narciso y me observa)

**NARCISO**

Señor, es mía esa saeta  
 que habéis encontrado,  
 vuestra sea si os place.

**ARISTEO**

Procris me la dio,  
 mas si es tuya bueno sea su regalo.

**NARCISO**

¿Procris te la dio? ¡Cielos, que escucho!

**ARISTEO**

¿De qué te sorprendes?

**NARCISO**

Nace mi estupor  
 de que olvidé la saeta al huir  
 de las amorosas voces  
 que una boca desconocida  
 me dirigía desde esa sima.

**ARISTEO**

Ésa era Procris.

**NARCISO**

Io no'l so dir, ma finse d'esser'Eco.

**[ARISTEO**

Il tuo dardo in sua man n'è certa prova.

**NARCISO**

Non crederlo mi giova.

**ARISTEO**

Perchè? Forse ti spiace  
ch'invaghita ella sia del tuo semblante?

**NARCISO**

Nè di Procri, nè d'altri  
sarà mai nel mio sen l'amore accolto.]

**ARISTEO**

Prendi dunque il tuo Dardo.  
Ch'io per me più no'l voglio,  
se chi a me lo donò; diede a te il core.

**NARCISO**

Da te lo prendo, ma vorrei spezzarlo,  
se ministro il credessi mai d'amore:  
[Quelle sue false gioje  
godasi pur la spensierata gente.  
Nobil Diletto è in ver quel che si sente  
da un generoso cor che valli e monti  
scorre in seguire e in affrontar le Belve  
su faticose balze e in aspre selve.]

Mai di molle piacer non mi compiacqui.  
Cacciator non Amante al mondo nacqui.  
L'Ozio vil di Giovinezza  
va seguendo la Beltà.  
Me la Grecia sol vedrà  
o Guerriero o Cacciator:  
de' Perigli su l'asprezza  
le Falangi ad incontrar,  
o le Belve ad atterrar  
nacque sol l'uman Valor.

*Parte.***ARISTEO**

Dunque Procri m'inganna  
e con finte lusinghe  
all'amor suo m'alletta  
mentre adora Narciso?  
Com'esser può ch'un'Alma così vile  
si celi sotto i rai d'un sì bel viso?  
E tu mio cor, che pensi?  
Amar chi ti tradisce,  
adorar chi t'inganna,  
seguir chi ti schernisce?  
Perfida t'avvedrai  
se l'amar chi non ama, è pena ria.  
E nel dolore che tu n'avrai,  
conoscerai  
la pena mia.

**NARCISO**

No sabría decir, pero fingía ser Eco.

**[ARISTEO**

Tu dardo en su mano es buena prueba.

**NARCISO**

No he de crearlo.

**ARISTEO**

¿Por qué? ¿Acaso te disgusta  
que esté prendada de tu semblante?

**NARCISO**

Ni por Procris, ni por otra,  
habrá amor en mi corazón.]

**ARISTEO**

Toma pues tu flecha,  
que yo no la quiero,  
pues quien me la dio a mí te dio a ti el corazón.

**NARCISO**

La tomo, pero romperla quisiera,  
si lo tomo por ministro de Amor,  
[sus gozos falsos  
queden para la gente sin sentido.  
Noble deleite es en verdad el que siente  
un generoso corazón que montes y valles  
recorre, persiguiendo fieras  
por los duros riscos y las ásperas selvas.]

Nunca gusté de placeres blandos.  
Vine a este mundo cazador, no amante.  
El ocio vil de la juventud  
sigue en su curso a la belleza.  
En mí sólo verá Grecia  
a un guerrero o a un cazador.  
La rudeza y el peligro,  
la pelea en el batallón,  
derribar a las fieras,  
motivan el humano valor.

*Sale.***ARISTEO:**

¿Así que Procris me engaña  
y con lisonja fingida  
a su amor me reclama  
mientras a Narciso adora?  
¿Cómo ha de ser que un alma tan vil  
se cele tras la luz de tan hermoso rostro?  
Y tú, corazón mío, ¿qué dices?  
Amas a quien te traiciona,  
adoras a quien te engaña,  
¿sigues a quien te escarnece?  
Pérfida, ya verás  
que amar a quien no ama  
es pena cruel.  
Por el dolor que sentirás,  
sabrás tú de mis dolores.

## SCENA VII

## CEFALO

Cadde al fin dal mio braccio  
atterrata la Belva.

[Estinta giace e con l'orrendo busto  
gran parte ingombr' ancor di questa selva,  
dal Teschio bench' esangue,  
rabbia spira e terrore,  
e con l'adunche zanne ancor minaccia.]

Quanta pena e sudore  
mi costa la vittoria!  
Ne ò tutto molle il crine, e il piè stancato,  
e a mitigarne la cocente arsura,  
ne pur d'un'aura qui respira il fiato.  
Ma giacchè'l piede ò stanco,  
finche declini dal meriggio il Sole;  
voglio adagiar su quest'erbetta il fianco.  
Dammi un poco di ristoro  
Aura dolce, Aura gradita.

## SCENA VIII

*Procri a parte, e detto.*

## PROCRI

Aura dolce, Aura gradita?  
Perfido e poi pretendi  
farmi creder che m'ami?

## CEFALO

Nell'ardore onde già moro,  
Aura bella  
tu sei quella  
che puoi rendermi la vita.

## PROCRI

Cieli, voi pur l'udite,  
ed i fulmini vostri  
punirlo ancor non sanno?

## CEFALO

La stanchezza e l'affanno  
in breve sonno a riposar m'invita  
dammi un poco di ristoro  
Aura dolce, Aura gradita.

## PROCRI

Ma giacche così lente  
son del Ciel le saette;  
non sia tardo il mio braccio  
a far le sue vendette.  
Con che dolce sopor dorme l'Indegno!  
Dormi barbaro infido,  
ma per più non destarti.  
Si voglio il tuo vil sangue, eco t'uccido.

## ESCENA SÉPTIMA

## CÉFALO

Cayó al fin la fiera,  
derribada por mi brazo.

[Yace extinta, y su horrendo busto  
oscurece gran parte de estas selvas.  
Su testuz exánime  
aún rezuma rabia y terror,  
y con los colmillos curvos amenaza.]

¡Cuántos sudores y penas  
me ha costado la victoria!  
Mojados van mis cabellos, mi pie fatigado,  
y no alcanzo a rebajar el ardor hirviente  
con un solo aliento de mi respiración.  
Mas ya mis pies están cansados,  
hasta que decline el sol del mediodía  
he de descansar en estas hierbas recostado.  
Dame un poco de solaz,  
aura dulce y agradecida.

## ESCENA OCTAVA

*Procris aparte y el anterior.*

## PROCRIS

¿Aura dulce y agradecida?  
¿Pérfido, y pretendes  
hacerme creer que me amas?

## CÉFALO

En el ardor donde muero,  
Aura bella,  
tú eres aquella  
que me devuelve la vida.

## PROCRIS

Cielo, ¿tú lo oyes  
y no sabes  
castigarlo con tus rayos?

## CÉFALO

El cansancio, la pena me invitan  
a entregarme a un breve sueño.  
Dame un poco de solaz,  
aura dulce y agradecida.

## PROCRIS

Pues ya que las saetas del cielo  
son tan lentas,  
no tarde mi brazo  
en cumplir su venganza.  
¡Con qué dulce son duerme el indigno!  
Duerme, bárbaro infiel,  
¡duerme para no despertarte!  
Quiero tu sangre, ¡y te mato!

**CEFALO**

Numi, aita, pietà.

*Parte.*

**PROCRI**

Perfido, infido.

Perfido Traditore

sempre t'insidierò.

E se mai questo core  
volesse odiarti meno,  
l'istesso cor dal seno  
strapparmi ancor saprò.

**SCENA IX**

*Eco.*

**ECO**

Barbare stelle, empio Destin crudele,  
perfido ingiusto Amore,  
del mio fiero dolore  
di tanti miei tormenti  
non siete ancor contenti?  
Nel viver mio penoso  
la morte che desio  
sola dar mi potria qualche riposo,  
e voi me la negate  
crudo Fato, empio Amor, Stelle spietate.  
Ma per uscir d'affanni  
non manca il modo a chi non à più speme.  
Già mi palpita e geme  
l'Alma nel seno, e dice.  
Ecco là la tua tomba Eco infelice.  
Sì sì dentro quell'onde  
a tuo dispetto, Amor,  
estinguero l'ardor  
che m'accendesti'n sen.  
Se mai giungesse qui  
con labbra sitibonde  
colui che m'invaghi;  
bever' il pianto mio  
potrebbe in esse almen.  
Ohimè, quello è Narciso!  
Meglio fia che mi celi  
finchè rivolge altrove il vago piede:  
chè non saprebbe l'Alma  
partir dagli ochhi miei, finchè lui vede.

*Si ritira.*

**CÉFALO**

¡Dioses, piedad!

*Sale.*

**PROCRIS**

¡Pérfido infiel!

Pérfido, traidor,

por siempre te aborreceré.

Y si acaso mi corazón  
quisiera odiarte menos,  
el corazón de mi pecho  
arrancarme sabré.

**ESCENA NOVENA**

*Eco.*

**ECO**

¡Astros duros, destino impío y cruel!  
¡Pérfido, injusto Amor!  
Mi intenso dolor,  
mis muchos tormentos  
¿aún no te han saciado?  
En mi penoso existir,  
sólo la muerte que deseo  
podría darme el reposo,  
¡y me la negáis, cruel destino  
impío amor, astros despiadados!  
Mas, a quien la falla la esperanza  
no le falta el modo de acabar con sus penares.  
Mi alma late en mi seno, y me dice:  
¡He aquí tu tumba,  
Eco infeliz!  
Sí, entre esas olas,  
a pesar tuyo, Amor,  
apagaré el ardor  
que encendiste en mi pecho.  
Si viniera un día  
el seductor  
con boca sedienta,  
al menos beber podría  
en sus aguas mi llanto.  
¡Ay de mí, aquel es Narciso!  
Mejor será que me oculte  
hasta que aleje su hermoso pie,  
pues viéndole, no sabría ocultar  
mi alma de mis ojos.

*Se retira.*

**SCENA X***Narciso.***NARCISO**

Fortuna sempre ingiusta.  
 Ad altri dar volesti  
 l'onor ch'al braccio mio sol si dovea  
 altri la Fera uccise, e d'altro Nome  
 risuona il colle e il piano  
 ma il mio sudore e l'ardir mio fu vano.  
 Voglio almen l'arso labbro  
 dissetar'in quest'onde  
 che sì limpid'e chiare... ma che vedo  
 che volto è quello? Forse in questo Rio  
 qualche Ninfa s'asconde?

**ECO** (*in disparte*)

Ohimè, vide nell'acque il volto mio.

**NARCISO**

Par che con mesta voce  
 pietà da me richieda.

**ECO**

(Pietade io cerco, è ver, ma non la spero.)

**NARCISO**

Par che grave pensiero  
 turbi al suo Ciglio i rai.

**ECO**

(Tu ne sei la cagione, e non lo sai.)

**NARCISO**

Sembra che meco parli.  
 Oh come volentieri  
 il suon di sua favella ascolterei,  
 e vedrei più svelato il suo sembiante.

**ECO**

(S'io sperassi merce; mi scoprirei.)

**NARCISO**

Ma che strano desio  
 sento crescermi'n petto?  
 Che fia mai? Che? Deliro?  
 Compiacerm'io d'un volto? ah che in pensarlo,  
 meco stesso m'adiro.  
 Un'Arcier che va bendato,  
 mai piagarmi non potrà.

[Finchè armato porto il core]

di Fortezza e di Valore;  
 io mi rido di quei strali  
 che fatali il Mondo fa.

*Parte.***ESCENA DÉCIMA***Narciso.***NARCISO**

Fortuna injusta siempre,  
 a otro quisiste darle el honor  
 que sólo a mi brazo se debía.  
 Otro a la fiera mató, otro nombre resuena  
 en montes y llanos,  
 mas mi sudor y el ardor mío fueron en vano.  
 Al menos quiero calmar  
 mi ardiente boca en esta agua,  
 tan limpia y tan clara.  
 Mas, ¿qué veo? ¿Qué rostro es ése?  
 ¿Acaso en este río se esconde alguna ninfa?

**ECO** (*aparte*)

Ay de mí, he visto en las aguas mi rostro.

**NARCISO**

Parece que con triste voz  
 reclame piedad de mí.

**ECO**

(Piedad busco, en verdad, mas no la espero.)

**NARCISO**

Parece que una cuita grave  
 turba la luz de sus ojos.

**ECO**

(Tú eres la causa, y no lo sabes)

**NARCISO**

Parece hablar conmigo.  
 Oh, cuán de grado  
 oíría el son de su voz,  
 y vería embelesado su rostro.

**ECO**

(Si esperase su bondad, me descubriría)

**NARCISO**

Pero, ¿qué extraño deseo  
 siento crecer en mi pecho?  
 ¿Qué será? ¿Acaso deliro?  
 ¿Recrearme en un rostro?  
 Sólo de pensarlo enfurezco.  
 Un arquero que va vendado,  
 jamás herirá mi seno.

[Armado va mi corazón,]

de fortaleza y valor,  
 yo me río de esos dardos  
 que al mundo tornan en fatal.

*Sale.*

**SCENA XI***Eco.***ECO**

Se il Caso verso me guida il mio Bene;  
 sonno a fuggir gli sdegni suoi costretta:  
 e quando Amore a lui mi guida, ei fugge:  
 così senza mirarmi  
 e quand'io torno, e quando ei vien, mi strugge.

[Son già morta al contento,  
 e morir'al tormento, Amor mi vieta,  
 se a prieghi miei risponde:  
 spera che la tua sorte un dì sia lieta.  
 Si continua nell'Alma  
 fanno guerra il Timore e la Speranza,  
 e a vicenda ciascun cede e s'avanza.]

Folle tu perirai,  
 mi dice un rio timor;  
 ma la speranza allor  
 risponde, non temer; te'l dice Amore.  
 Spero, ma sento in sen  
 che un timido velen  
 può tutte amareggiar le gioje al core.

**SCENA XII***Narciso.***NARCISO**

Più resister non so: da occulta forza  
 su'l liquido cristallo  
 son tratte le mie piante  
 a riveder di quella vaga Ninfa  
 l'amabile sembante.  
 Ma dov'è? Più no'l miro.  
 Forse di qua si volse:  
 Oh Dei' nè qui la vedo.  
 O voi di questi argenti  
 placisissime sponde  
 amenissime arene  
 dite dov'è il mio Bene, ove s'asconde?  
 E voi frondose Piante  
 di quest'ameno Bosco  
 ditemi se celate  
 nel vostro verde orror que' vaghi Rai?  
 Ahi dappertutto in vano  
 i guardi e i passi movo,  
 e sol dentro al mio sen l'effigie trovo.  
 Mio bel Sol, tu m'invaghisti,  
 poi qual'Ombra mi sparisti  
 nè il tuo lume più mi rendi.  
 Perchè a me più non ti sveli?  
 Se sei Sol; perchè ti celi?  
 S'Ombra sei; perchè m'accendi?

*Fine dell'Atto II.***ESCENA UNDÉCIMA***Eco.***ECO**

Si la suerte guía hasta mí a mi bien,  
 forzada me veo a rehuir sus desdenes,  
 y cuando Amor me guía hasta él, él me huye.  
 Así, sin mirarme,  
 en este ir y venir, me destruye.

[Ya estoy muerta para el contento,  
 y amor me impide morir para el dolor.  
 Si le imploro me responde:  
 espera, que tu suerte un día será buena.  
 en el alma se hacen guerra  
 el temor y la esperanza,  
 y al envite los ceden, o avanzan.]

Loca, tú perecerás,  
 me dice un mal temor.  
 Mas la esperanza le responde:  
 No temas, te lo dice Amor.  
 Confío, pero siento en el seno  
 que un tímido veneno  
 me puede amargar las dichas de mi corazón.

**ESCENA DÉCIMOSEGUNDA***Narciso.***NARCISO**

Ya no resisto más: oculta fuerza  
 atrae mis pasos  
 a ese líquido cristal,  
 para volver a ver la cara amable  
 de esa hermosa ninfa.  
 Pero, ¿dónde está? No la veo ya.  
 Vosotras, de estas plateadas  
 y amenísimas aguas de estas riberas,  
 decidme, dónde está mi bien, ¿dónde se esconde?  
 Y vosotras, frondosas plantas  
 de este ameno bosque,  
 decidme si ocultáis  
 en vuestro verde horror sus bellos ojos.  
 Ay, en vano son  
 mis pasos y mis miradas,  
 pues sólo dentro de mí  
 su efigie encuentro.  
 Mi bello sol, tú me sedujiste,  
 luego, cual sombra, desapareciste.  
 Ni tu luz me dejaste.  
 ¿Por qué ya no te me muestras?  
 Si eres el sol, ¿por qué te ocultas?  
 Si eres sombra, ¿por qué me enciendes?  
 ¿Por qué te ocultas?  
 ¿Por qué me enciendes?

*Fin del Acto segundo.*



**ATTO TERZO****SCENA I****NARCISO**

[Dammi tregua se non pace,  
già ch'ai vinto, o Dio d'Amor.  
O care amate rive  
del cristalino albergo di quel Sole  
che solo a gli occhi miei può dare il giorno,  
ecco che a voi ritorno,  
sebben da voi non fu lontana l'Alma?  
Per ritrovare in voi da quel tormento  
ch'agitando mi va, riposo e calma.  
Deh per pochi momenti  
fate che possan dell'amato Oggetto  
ritornare a goder gli sguardi miei:  
e tu Ninfa gentil che i miei lamenti  
forse ridendo ascolti,  
fa ch'io ti veda, e sappia almen chi sei.]

Vieni o Cara, a consolarmi,  
e poi tornati a coprir  
fa che goda un solo istante  
quel sembiante che può farmi  
sempre lieto poi languir.

[Ah che le voci al vento  
e le lagrime all'acque in vano io spargo.  
Meglio e che cerchi a nuoto  
tutte di questo Rio l'umide stanze,  
ch'ivi con l'altre Ninfe...  
ritrovarla potrò...] Si sì crudele,

giacche tu non ascolti il pianto mio,  
e a me venir non vuoi,  
dove tu sei, cara, venir vogl'io.

*Si getta nel fonte.*

**SCENA II**

*Eco.*

**ECO**

Che miro? Oh Dei! Narciso  
gettossi o cadde nel profondo Rivo,  
e più non torna. Oh Cieli!  
Nè posso dargli aita. Ohimè, Narciso,  
Narciso dove sei?  
Ahi che certo è sommerso ed io che faccio;  
che non lo sieguo ancora?  
No no, Cieli spietati, non potrete  
far ch'egli più non viva, ed io non mora.

**ACTO TERCERO****ESCENA PRIMERA****NARCISO**

[Dame tregua, si no paz,  
ya que has vencido, dios Amor.  
Queridas, amadas riberas  
de la cristalina morada de aquel sol  
que sólo a mis ojos puede dar la vida.  
Heme aquí que vuelvo,  
¿acaso no se alejó de aquí mi alma?  
Para reencontrar en vosotras, no el tormento  
que me turba, sino el reposo y la calma.  
Haced que por un instante  
vuelvan a gozar mis ojos  
del objeto d mi amor:  
y tú, ninfa gentil,  
que acaso oyes riendo mis lamentos,  
haz que yo te vea, y sepa al menos quién eres.]

Ven, amada, a consolarme,  
y luego, ocúltate otra vez.  
Haz que goce de un solo instante  
ese semblante  
que siempre me regocijará.

[Ay, que las voces al viento  
y las lágrimas al agua en vano vierto.  
Más te valdrá que busques a nado  
en las estancias húmedas de este río,  
que allí con las otras ninfas...  
acaso pueda encontrarla.]

Sí, cruel, pues que no oyes mi llanto,  
y no quieres venir a mí,  
a donde tú estés, amada, ir quiero.

*Se arroja a la fuente.*

**ESCENA SEGUNDA**

*Eco.*

**ECO**

¿Qué veo? Oh, dios, Narciso  
se lanzó, o cayó al profundo río  
y ya no vuelve, ay dios,  
que no podré ayudarle.  
Narciso, ¿dónde estás?  
Cierto es que se habrá hundido.  
Y yo, ¿qué hago que no lo sigo?  
No, ¡Cielos tiranos!  
No haréis que él no viva, y yo no muera.

**SCENA III**

*Cefalo che la impedisce di gettarsi nel Fonte.*

**CEFALO**

Fermati, dove vai?

**ECO**

Lascia deh lascia  
ch'io siegua la mia vita e corra a morte.  
Narciso si sommerse entro a quell'onde  
e voglio in esse aver la morte anch'io.

**CEFALO**

A sì folle Desio non darti'n preda.

**ECO**

Oh Dei' perchè mi nieghi  
di finir con la vita anche i miei mali?  
Lascia ch'almen'io possa...

**CEFALO**

Invan mi prieghi.

**ECO**

Lascia ch'io vada almen  
a rimirar nell'onde  
la salma del mio Ben.

**CEFALO**

Non voglio, no.

**ECO**

E benchè sian profonde;  
saprà l'avidò sguardo  
tutto cercarne il sen.

*Parte.*

**CEFALO**

Fatele scorta al Tempio o miei seguaci.

**ESCENA TERCERA**

*Céfalo le impide arrojarse a la fuente.*

**CÉFALO**

¡Detente! ¿A dónde vas?

**ECO**

Deja, déjame  
que siga mi vida y corra a mi muerte.  
Narciso se ha hundido entre aquellas aguas,  
y yo quiero hallar en ellas mi muerte.

**CÉFALO**

¡No te abandones presa de tan loco deseo!

**ECO**

Dios, ¿por qué me impides que  
con mi vida acaben mis males?  
Déjame que pueda...

**CÉFALO**

Me imploras en vano.

**ECO**

Déjame ir a ver  
en esas aguas  
la mortaja de mi bien.

**CÉFALO**

¡No quiero, no!

**ECO**

Pues aunque sean profundas,  
mis ávidos ojos sabrán  
encontrar en ellas su corazón.

*Sale.*

**CÉFALO**

Escoltadla hasta el templo, mis secuaces.

**SCENA IV***Aristeo e detto.***ARISTEO**

E qual nova ventura  
qui con Aura t'accadde?

**CEFALO**

Un'altra volta  
la mia pietà dianzi la tolse a morte:  
folle in amar Narciso  
disse ch'ei si gettò dentro a quel fonte,  
e seguir'il volea.

**ARISTEO**

Dunque Aura è di Narciso  
sventruata seguace.

**CEFALO**

Procri la mia Pietà credette amore.

**SCENA V***Procri in disparte e detti.***PROCRI**

(Di me si parla, ascolterò qui ascosa.)

**CEFALO**

Ed a fuggir mi sforza dal suo mortal furor.

**PROCRI**

(Se non fu amore;  
lo sdegno placherò.)

**CEFALO**

Ma credi ancora  
ch'ell', adori Narciso?

**ARISTEO**

No, fu vano il sospetto.

**CEFALO**

Ma quel Dardo ch'io tolsi  
ad Aura, ed a lei porsi; Ella a lui diede.

**ARISTEO**

T'inganni: Ell'a me il diede,  
e a Narciso il rendei,  
perchè suo lo conobbi.

**ESCENA CUARTA***Aristeo y el anterior.***ARISTEO**

¿Qué nueva ventura has vivido  
aquí, con Aura?

**CÉFALO**

Otra vez  
mi piedad la salvó de la muerte.  
Loca de amor por Narciso,  
dice que aquél se lanzó a ese lago,  
y quiso seguirlo.

**ARISTEO**

¿Aura es la infeliz  
seguidora de Narciso?

**CÉFALO**

Procris, mi piedad obró por amor.

**ESCENA QUINTA***Procris aparte y los anteriores.***PROCRIS**

(Se habla de mí, escucharé aquí oculta)

**CÉFALO**

Y me obliga a huir de su mortal furor.

**PROCRIS**

(Si no fue amor;  
aplacaré mi despecho.)

**CÉFALO**

¿Aún piensas  
que ella adora a Narciso?

**ARISTEO**

No, vana fue mi sospecha.

**CÉFALO**

Mas el dardo que le quité a Aura  
y le di a ella, ella a él se lo dio.

**ARISTEO**

Te equivocas. A mí me lo dio,  
yo se lo di a Narciso,  
pues era suyo.

**CEFALO**

Di che vani sospetti  
agita sempre i suoi seguaci Amore!

**ARISTEO**

Ma per te svaniranno  
le sospettose larve, e le tue pene  
cangeransi'n diletto.  
Infelice son'io  
se il mio conforto è solo  
disperata costanza e van Desio.  
Ma forse porterà  
un dì la libertà  
la Pace al petto.  
E potrò del crudo Amore  
spezzar'ì lacci allor  
a suo dispetto.

*Parte.*

**CEFALO**

Ah Procri ingrata, ah mia spietata sorte!  
Ahi che fiero tormento  
serva chi sdegna, amar chi m'odia a morte.

**PROCRI**

(Amo la sua discolpa in quel lamento.)

**CEFALO**

Ma di ragione armato  
nel campo del mio petto  
lo sdegno pugnerà.  
Se poi l'Amor s'oppone  
co'rai di vago Oggetto,  
non so chi vincerà.  
Ma qual moto si vede in quel Cespuglio?  
E' una Fera, l'uccida il dardo mio.

**PROCRI**

Ahimè, crudel tu m'uccidesti...

**CEFALO**

Oh Dio!  
Che mai feci! Che vedo?  
Misero me! Procri...

**PROCRI**

Sì, Procri sono  
da te prima tradita  
e a morte poi ferita.

**CÉFALO**

Amor turba  
con vanas sospechas a sus seguidores.

**ARISTEO**

Acabaron para ti  
los fantasmas amorosos,  
y tus pesares se harán dicha,  
infeliz seré yo si mi consuelo  
es sólo desesperada constancia  
y vano deseo.  
Acaso vendrá un día  
la libertad  
con la paz de mi pecho.  
Y podré romper los lazos  
del cruel Amor  
a despecho suyo.

*Sale.*

**CÉFALO**

¡Procris ingrata, suerte dura!  
Qué fiero tormento es servir a quien te desprecia.  
Amar a quien te odia a muerte.

**PROCRIS**

(Amo la disculpa que cuenta tu lamento)

**CÉFALO**

Armado por la razón  
en la batalla de mi pecho,  
el despecho luchará.  
Mas si Amor se defiende  
con unos ojos bellos,  
no sé, no sé quién vencerá.  
¿Qué movimiento aprecio en aquel bosque?  
Es una fiera, la matará mi dardo.

**PROCRIS**

Ay de mí, cruel, ¡me has matado!

**CÉFALO**

Dios, ¿qué he hecho?  
¿Qué veo, infeliz de mí?  
Procris.

**PROCRIS**

Procri soy,  
primero traicionada,  
ahora herida de muerte por ti.

**CEFALO**

L'empia Destra  
che fu la rea, sia pronta esecutrice  
della mia giusta pena.

**PROCRI**

Ah ferma ingrato.  
Porgi al mio pie languente  
necessario sostegno.

**CEFALO**

Ingiusto Fato!

**PROCRI**

Ahi già manca il vigore.

**CEFALO**

Ahi come ancor non mi si spezza il core!

**PROCRI**

Morirò, ma questa morte  
m'è più cara della vita,  
se vedrò che sei fedel.  
Se la man che m'a ferita,  
sarà mia, non è crudel.

**SCENA VI**

*Colonnato del Tempio di Cupido.*

**ECO**

Non trovo altro conforto a miei tormenti,  
se non la morte dunque, o morte, vieni,  
apri con questo Dardo all'Alma mia  
verso l'amat'oggetto alfin la via.  
Alfin potrò morire,  
alfin, Caro mio Bene  
verrà dove tu sei lo spirito amante.  
E se del mio Martire,  
né pure avrai pietà;  
non men t'adorerò fido e costante.  
Vieni non tardar più come si lenta  
sei per darmi'l riposo  
che braman le mie pene, o Morte Amica.  
Questo Dardo apra il seno.  
Sviene il Cor, langue il braccio,  
e pria del ferro, il duolo  
vuol farne uscir la vita.  
Vieni dunque, si vieni  
o Morte mia gradita,  
vieni e guida il mio spirito  
dov'è l'idol che adoro.  
Narciso, io vengo a te...Narciso, io moro.

**CÉFALO**

La impía diestra culpable sea  
justa ejecutora de mi condena.  
¡Destino injusto!

**PROCRIS**

Detente, ingrato,  
presta a mi lánguido pie  
el necesario apoyo.

**CÉFALO**

¡Hado injusto!

**PROCRIS**

Ah, la fuerza me falla.

**CÉFALO**

¡Cómo no se me ha roto aún el corazón!

**PROCRIS**

Moriré, pero esa muerte  
es más amada que la vida.  
si te veo fiel,  
si la mano que me ha herido  
ha de ser mía, la muerte no es cruel.

**ESCENA SEXTA**

*Columnata del templo de Cupido.*

**ECO**

No hallo otro consuelo a mi tormento,  
salvo la muerte.  
Ven, muerte, abre con tu dardo  
en mi alma el camino al amado.  
Al fin podré morir,  
al fin, amado bien, irá donde tú estés  
mi espíritu amante.  
Si de mi martirio  
no sientes piedad,  
no menos te adoraré mi alma constante.  
Ven, no tardes más, qué lenta eres  
en darme el reposo  
que anhelan mis penas, muerte amiga.  
Que este dardo abra mi seno.  
Falla el corazón, languidece el brazo,  
y más que el hierro, el dolor  
quiere acabar mi vida.  
Ven, pues, ven,  
muerte agradecida,  
ven y guía a mi alma  
allá donde esté el amor de amor.  
Narciso, voy contigo... Narciso, muero.

**SCENA VII***Narciso e detta.***NARCISO**

Tutto già scorsi a nuoto  
 di quell'acque felici il cupo letto,  
 ma indarno vi cercai  
 del misero mio Cor l'amat'oggetto.  
 Ma chi è Costei che semiviva o estinta  
 qui giace, et à con man coperto il volto?  
 Vuò vederla, e se vive;  
 darle qualche soccorso.  
 Ohimé, palpita il Core  
 quando la destra alla sua mano appresso.  
 Che vedo! Oh Ciel! m'a già esaudito Amore  
 pur ti trovai mio Bene,  
 ma chi qui ti condusse?  
 Chi ti privò di sensi?  
 E impallidir fé l'adorabil viso?

**ECO**

Cieli dove son'io? Gli Elisi campi  
 sì questi sono, e tu sei pur Narciso.  
 [Sì Narciso tu sei, ma qui men fiero  
 ver me volgi lo sguardo forse in questa  
 lieta magion di spiriti felici,  
 la crudeltà che per me aveví'n terra,  
 ai già deposto.]

**NARCISO**

Che vaneggi o Ninfa?  
 [In te tu sei, tu vivi, io vivo, io sono  
 ma non pero, qual credi, a te crudele,  
 anzi un servo fedele in me tu vedi.]

**ECO**

Ah che tu mi deridi, [Io ben dicesti  
 che forse vaneggiar mi fa il Desio  
 ma come vivi ancor; se ti vid'io  
 precipitar nell'acque?]

**NARCISO**

Nell'acque ove mirai già il tuo semblante,  
 volli cercare a nuoto  
 la tua Beltà di cui divenni Amante.  
 Ma dimmi almen chi sei.

**ESCENA SÉPTIMA***Narciso y la anterior.***NARCISO**

He cruzado a nado el denso  
 lecho de esas felices aguas,  
 mas he buscado en vano  
 al infeliz amor de mi corazón.  
 ¿Quién esa ésa medio muerta o medio viva  
 que yace aquí, con la mano cubriendo su rostro?  
 Quiero verla, y si vive,  
 prestarle socorro.  
 Ay de mí, late su corazón  
 cuando mi diestra sobre su mano pongo.  
 ¡Qué veo, cielos! Amor me ha escuchado.  
 Al fin te hallo, bien mío.  
 ¿Quién te ha traído?  
 ¿Quién te privó de sentido  
 y empalideció tu adorable cara?

**ECO**

¿Cielos, dónde estoy?  
 Son éstos los Campos Elíseos, tú eres Narciso.  
 [Sí, Narciso, que menos fiero  
 me miras en esta alegre mansión  
 de los espíritus felices,  
 la crueldad que mostrabas conmigo en vida  
 al fin has depuesto.]

**NARCISO**

¿Ninfa, deliras?  
 [Vuelve en ti, estás vivas, vivo estoy,  
 no soy como crees cruel contigo,  
 tu siervo fiel ves en mí.]

**ECO**

¡Ay, que me burlas! [Ya dije yo  
 que acaso me hacía delirar el deseo,  
 pero, ¿cómo estás aún vivo  
 si yo te vi caer a esas aguas?]

**NARCISO**

En las aguas donde vi tu rostro  
 quise buscar nadando  
 tu belleza, rendido amante.  
 Pero, dime al fin quién eres.

**ECO**

Quella son'io.  
 Quella che tu aborristi  
     [quella che tu fuggisti,  
     ma quella che per tutto  
     ti seguì t'adorò, ch'a te pocanzi  
     parlò da un cavo speco,]  
 quella di cui nell'acque di quel fonte  
 già vedesti un riflesso, e alfin son Eco.

**NARCISO**

O soave cangion delle mie pene  
 eccomi al tuo bel piè, pentito e amante  
 chieder perdon mercede.

**ECO**

Se risolvi d'amare  
 chi t'adora, mio Ben, grata mi fia  
 sin la memoria de' passati affanni.

**NARCISO**

Saziar non potrò mai l'ávida vista  
 del tuo divin Sembante, Anima mia,  
 o Soavi Pupille  
 soavissimo Volto  
 son le vostre bellezze  
 fonti delle amorose alme Dolcezze.

**ECO**

Andiam d'Amore al Tempio, e al suo gran Nume  
 rendiam grazie divote.

**NARCISO**

E mentre il Fumo  
 de' nostr'incensi al simulacro sale;  
 umili bacierem l'arco e lo strale.

**ECO E NARCISO**

Dio d'amor, Arcier fatale  
 a baciare vado lo strale  
 che sì dolce mi ferì.  
 Deh gran Nume, eccelso Amore  
 non cangiar mai lacci al core  
 di colui/colei che m'invaghi.

**ECO**

Yo soy aquella  
 que tú aborrecías,  
     [aquella de la que huías,  
     aquella que te siguió por doquier,  
     aquella que hace poco  
     te habló desde un oscuro hueco,]  
 aquella de la cual viste en esa fuente  
 el reflejo, en fin, soy Eco.

**NARCISO**

¡Dulce causa de mis penas!  
 Heme a tus pies, rendido amante,  
 pidiéndote perdón.

**ECO**

Si decides amar a quien te adora,  
 bien mío, grata memoria serán  
 las pasadas penalidades.

**NARCISO**

Jamás saciaré mi vista ávida  
 de tu divino semblante.  
 Alma mía, pupilas suaves,  
 dulcísimo rostro,  
 son tus bellezas fuente  
 de dulzura amorosa.

**ECO**

Vamos al templo de Amor,  
 rindamos gracias y votos a su deidad.

**NARCISO**

Y mientras el humo del incienso  
 ante su efigie ascienda,  
 con humildad besaremos su arco y sus flechas.

**NARCISO/ECO:**

Arquero fatal, Dios de amor,  
 voy a besar la saeta  
 que, dulce, me hirió.  
 Excelso Amor, gran dios,  
 no cambies nunca los lazos del corazón  
 de quien te ama.

**SCENA VIII***Cefalo et Aristeo.***CEFALO**

Che mi rechi Aristeo? Vive il mio Bene?

**ARISTEO**Liev'è la piaga, ed il timor l'opresse  
più che'l sofferto Danno.**CEFALO**

Tu mi ritorni'n vita.

**ARISTEO**

Vanne, che impazient'ella t'aspetta.

**CEFALO**

Vieni a parte tu ancor de' miei contenti.

**ARISTEO**Verrò, chè in me prevale  
già l'Amico al Rivale.  
Godrò delle tue gioje.**CEFALO**In generoso petto  
mai non succede Invidia  
a perdita fatal d'amat'Oggetto.

[Me n volo contento  
all'Idolo amato,  
che reso placato,  
a tante mie pene  
vuol dar la mercè.  
Finito il tormento;  
più cara mi viene  
la gioja, mio Bene,  
se viene da te.]

*Parte.***ARISTEO**

Si cedi alla Ragione  
o contumace Affetto,  
lasciale de' pensier tutto l'impero.  
Ella già m'offre la soav'e cara  
perduta Libertà, sì cedi e fuggi  
o Dono degli Dei  
Tranquilla libertà tornami'n Seno  
già sento i tuoi Diletti, e più non peno.  
Sento che il cor mi dice  
oh quanto son felice  
tornato in Libertà.  
La mia tranquila Pace  
più mi diletta e piace,  
pensando a chi non l'à.

**ESCENA OCTAVA***Céfalo y Aristeo.***CÉFALO**

¿Qué me traes, Aristeo? ¿Vive mi bien?

**ARISTEO**Leve es la herida, le asustó  
el temor más que el daño sufrido.**CÉFALO**

¡Me devuelves la vida!

**ARISTEO**

¡Ve, impaciente te espera!

**CÉFALO**

Ven tú, partícipe de mi dicha.

**ARISTEO**Iré, pues más aprecio  
al amigo que al rival  
gozaré de tu dicha.**CÉFALO**El generoso pecho  
no alberga la envidia  
tras la pérdida fatal del objeto amado.

[Contento me voy  
con el objeto amado,  
quedo aplacado,  
tras tantas penas  
le recompensaré.  
Acabó el tormento,  
más amada será ahora  
la dicha, bien mío,  
si me viene de ti.]

*Sale.***ARISTEO**

Cede a la razón,  
contumaz afecto,  
déjale el imperio todo del pensamiento.  
Ella me ha dado la dulce  
y amada libertad perdida.  
Don de los dioses,  
serena libertad, vuelve a mi pecho,  
ya siento tus deleites, ya no peno.  
Siento que me dice el corazón:  
¡cuán feliz soy  
en libertad!  
Mi paz tranquila  
me regocija más  
pensando en quien no la tiene.



**SCENA IX***Tempio di Cupido. Narciso ed Eco.***NARCISO**

Nume di Gioja, Omnipotente Arciero.

**ECO**

Eccone umili ad adorar tua Face.

**NARCISO**

Deh, se n'accogli nel tuo grande Impero.

**ECO**

Ama de' nostro cor la mutua Pace.

**NARCISO**Ero pur folle, o cara,  
quando fuggivo Amor. No, che maggiore  
Piacer non v'è d'un corrisposto amore.**ECO**Sì riam, e vedrai  
l'inganno del cangiato tuo pensiero:  
Amor non è tanto crudele e fiero,  
[non e fiero nè crudele,  
come pensi, questo Amor.  
Punge, e ver... ma poi di miele  
le punture sparge ancor.**NARCISO**No, non è fier, non è crudele Amore,  
se l'Alma tua dolce al mio cor lo mostra  
negli occhi e nel sembiante  
amata e riamante.  
Come del corpo l'ombra  
sarò di te sempre fedel seguace;  
mia Vita, mio Tesor, mio Ben, mia Pace.  
Amorosa Farfalletta,  
dalla fiamma che m'alletta  
volger mai non vuò le piume.  
Presso a Face si gradita  
dureranno e volo e vita  
finche splende il suo bel lume.]**ESCENA NOVENA***Templo de Cupido. Narciso y Eco.***NARCISO**

Dios glorioso, omnipotente arquero.

**ECO**

Henos aquí, humildes, adorando tu llama.

**NARCISO**

Acógenos en tu gran Imperio.

**ECO**

Ama la paz de nuestros corazones.

**NARCISO**Era un estúpido, amada,  
cuando huía de Amor. No, que no hay mayor placer  
que un amor correspondido.**ECO**Ama, y verás  
el engaño de tu pensamiento:  
Amor no es tan cruel ni fiero,  
[no es fiero ni cruel,  
como piensas, Amor.  
Hiere, verdad es, mas las heridas  
rocía con dulce miel.**NARCISO**No, no es fiero, no es cruel Amor,  
si tu dulce alma se muestra a mi corazón,  
con el rostro y los ojos  
que amo y vuelvo a amar.  
Como sombra de tu cuerpo  
seré siempre tu fiel seguidor;  
vida mía, mi tesoro, mi bien, mi paz.  
Mariposa amorosa,  
esta flama que me da la vida  
no quiere perder su vigor.  
Ante llama tan querida  
eternos serán deseo y vida  
mientras brille su hermosa luz.]

**SCENA ULTIMA***Procri, Cefalo ed Aristeo e detti.***CEFALO**

Quanto più dolce viene  
 dopo i tormenti, il sospirato Bene!  
 Nel mare turbato, / In tutte mie pene  
 la speme più grato / un raggio di speme  
 promise il seren. / traluce nel sen.  
 Poi tutta conforto / Ma è troppo ineguale  
 guidommi nel porto / al male che teme  
 in braccio al mio Ben. / la speme del ben.

**PROCRI**

A te dunque divoti  
 sciogliamo i nostri voti, alato Dio.

**CEFALO**

Sciogliamo i nostri voti, alato Dio.

**ARISTEO**

E delle gioje altrui pur godo anch'io.  
 Ma come qui Narciso, et Aura seco?

**ECO**

Aura più non son'io... Signor, son'Eco.

**NARCISO**

Ed io più quel Narciso  
 non son che disprezzai  
 d'Eco l'Amor, ma de'suoi vaghi Rai  
 delle sue chiome d'oro  
 le belle faci, e i cari lacci adoro.

**PROCRI**

Eco, delle tue voci  
 ora intendo il mistero, e quell'affetto  
 che ti stringe a Narciso  
 rende ancora la calma  
 più tranquilla al mio petto.

**NARCISO**

Cara se non mi sdegni.

**ECO**

Se più non mi disprezzi.

**ESCENA ÚLTIMA***Procris, Céfalo y Aristeo, y los anteriores.***CÉFALO**

¡En verdad el deseado bien  
 sucede siempre al tormento!  
 En el turbado mar/En medio de mis penas,  
 la esperanza más anhelada/un rayo de esperanza  
 promete la calma/brilla en mi seno.  
 Luego toda calma/Mas es bien diferente  
 me llevó a buen puerto/al mal que teme  
 en brazos de mi amor/la esperanza del amor.

**PROCRIS**

Devotos tuyos,  
 te elevamos nuestro votos, dios alado.

**CÉFALO**

Te elevamos nuestros votos, dios alado.

**ARISTEO**

De los gozos ajenos me alegro también yo.  
 Pero, ¿están aquí Narciso, y Aura con él?

**ECO**

No soy Aura, señor, soy Eco.

**NARCISO**

Y yo ya no soy ese Narciso  
 que desprecia el amor de Eco,  
 sino que adoro sus dulces ojos,  
 sus cabellos de oro,  
 su rostro hermoso y sus amorosas cadenas.

**PROCRIS**

Eco, ahora entiendo  
 el misterio de tu voz, y el amor  
 que te ata a Narciso  
 me devuelve la calma,  
 tranquila en el pecho está mi alma.

**NARCISO**

Amada, si no me desprecias...

**ECO**

Si ya no me desdeñas...

**PROCRI**

Se l'amor mio gradisci.

**CEFALO**

Se accetti la mia fede.

**ARISTEO**

Per voi Felici Amanti  
in premio degli affanni e della Fede  
più liete accenda oggi Imeneo le tede.

**TUTTI**

Se ancor un'Ombra accende amor,  
geloso un'Aura lo renderà.  
Ma chi vuol gioja senza dolor,  
quel, più d'amore s'intenderà.

**FINE**

**PROCRIS**

Si mi amor te es grato...

**CÉFALO**

Si mi fidelidad aceptas...

**ARISTEO**

Por vosotros, felices amantes,  
en premio a las pruebas de fe,  
se encienda hoy el fuego de Himeneo.

**TODOS**

Si una sombra enciende un amor celoso,  
Aura lo aplacará.  
Quien busca dicha sin dolor,  
con Amor se las verá.

**FIN**

Traducción:  
Anselmo Alonso Soriano